

Chambre des Représentants

SESSION 1961-1962.

25 JUIN 1962.

PROJET DE LOI

étendant l'application des lois sur les pensions de réparation aux conséquences de certains faits dommageables survenus sur les territoires de la République du Congo (Léopoldville), du Rwanda et du Burundi.

AMENDEMENTS PRESENTES PAR M. SAINTRAINT.

Art. 2.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Le bénéfice des lois coordonnées sur les pensions de réparation est étendu aux personnes de nationalité belge :

» 1° qui, dans l'exercice du devoir militaire ou civique, ont été victimes de dommages physiques qui sont la conséquence soit de blessures ou d'accidents soit de traumatismes résultant de sévices ou de maladies contractées ou aggravées;

» 2° qui, au cours d'une action tendant à la protection, au sauvetage ou à l'évacuation de personnes en danger, ont été victimes de dommages physiques spécifiés sub 1°.

» Les personnes de nationalité étrangère qui, dans le cadre d'une mission ordonnée par l'autorité militaire belge auront été victimes des dommages physiques ci-dessus mentionnés, dans les circonstances reprises au 2° pourront bénéficier des lois coordonnées sur les pensions de réparation dans les conditions fixées en ces lois pour les étrangers. »

JUSTIFICATION.

Par la présente loi, on tend à étendre le bénéfice des lois coordonnées sur les pensions de réparation aux conséquences de faits dommageables survenus au Congo et au Rwanda-Burundi après le 30 juin 1960.

Voir :

389 (1961-1962) :

— N° 1 : Projet transmis par le Sénat.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1961-1962.

25 JUNI 1962.

WETSONTWERP

waarbij de toepassing van de wetten op de vergoedingspensioenen wordt uitgebreid tot de gevolgen van sommige schadelijke feiten die zich hebben voorgedaan op het grondgebied van de Republiek Kongo (Leopoldstad), van Rwanda en van Burundi.

AMENDEMENTEN VOORGESTELD DOOR DE HEER SAINTRAINT.

Art. 2.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« Het voordeel van de gecoördineerde wetten op de vergoedingspensioenen wordt uitgebreid tot de personen van Belgische nationaliteit :

» 1° die, bij de vervulling van hun militaire of staatsburgerlijke plichten, het slachtoffer zijn geweest van lichamelijke schade, die het gevolg is, hetzij van verwondingen of ongevallen, hetzij van traumatismen ten gevolge van mishandelingen, of van opgedane of verergerde ziekten;

» 2° die, tijdens een actie tot bescherming, redding of evacuatie van mensen in gevaar, het slachtoffer zijn geweest van de sub 1° vermelde schade.

» De personen van vreemde nationaliteit die, in het kader van een door de Belgische militaire overheid bevolen zending, het slachtoffer zijn geweest van de hierboven vermelde lichamelijke schade, onder de voorwaarden vermeld sub 2°, kunnen het voordeel bekomen van de gecoördineerde wetten op de vergoedingspensioenen onder de in die wet voor de vreemdelingen bepaalde voorwaarden. »

VERANTWOORDING.

Door deze wet wil men het voordeel van de gecoördineerde wetten op de vergoedingspensioenen uitbreiden tot de gevolgen van de schadelijke feiten die zich in Kongo en in Rwanda-Burundi na 30 juni 1960 hebben voorgedaan.

Zie :

389 (1961-1962) :

— N° 1 : Ontwerp door de Senaat overgezonden.

Il est tout à fait normal que la notion de l'exercice du devoir militaire ou civique en temps de guerre soit dès lors reprise.

S'il n'y a pas lieu d'aller au-delà des lois coordonnées sur les pensions de réparation, rien ne justifie qu'on reste en deçà.

Il y a lieu de faire une distinction entre les victimes du devoir militaire, c'est-à-dire les militaires de l'armée métropolitaine et les officiers belges de la Force Publique, les victimes du devoir civique, c'est-à-dire les fonctionnaires et agents de l'administration d'Afrique et les victimes de dommages suite aux circonstances reprises au 2°.

La nouvelle rédaction de l'article 2 apportera plus de précisions et de clarté en respectant l'esprit des lois coordonnées sur les pensions de réparation. A la page 3 du document n° 245 du Sénat, il est stipulé que la notion de protection inclut celle du maintien de l'ordre : en pratique, il est clair que ce n'est point exact.

Nous estimons qu'il y a lieu de faire bénéficier des lois coordonnées sur les pensions de réparation les étrangers qui, exerçant une mission sur ordre de l'autorité militaire belge, ont été victimes de dommages physiques dans les circonstances reprises au 2° (cfr art. 51, L.C.).

Il y a lieu de faire disparaître la notion de « sévices exercés par les autochtones ». Cette notion est absolument inutile. Une seule chose importe : c'est de savoir si la victime du dommage physique le fut dans l'exercice de son devoir militaire ou civique ou dans les circonstances susmentionnées.

Il y a lieu de faire remarquer que le projet gouvernemental ne reprend point la notion de « maladies ». Il ne peut s'agir que d'un oubli qu'il y a lieu de réparer.

Art. 3.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Pour les dommages physiques ainsi encourus, les personnes reprises à l'article 2 sont indemnisées conformément à l'article 10, § 2, des lois coordonnées sur les pensions de réparation. »

JUSTIFICATION.

Cette disposition est reprise du texte gouvernemental.

Nous estimons que l'article 3 du projet est absolument superflu, les militaires de l'armée métropolitaine rentrant dans la catégorie des victimes du devoir militaire. Les militaires de l'armée métropolitaine bénéficieront de la loi s'ils ont été victimes dans l'exercice de leur devoir militaire de dommages physiques précisés au 1° de l'article 2.

L'article 3 du projet reprend une catégorie de personnes reprises manifestement à l'article 2 : il est donc absolument inutile.

Si malgré son inutilité le maintien de l'article 3 est désiré, les mots : « pour les dommages physiques qui sont la conséquence des mêmes faits, survenus au cours des mêmes circonstances », devraient être remplacés par : « pour les dommages physiques survenus dans l'exercice de leur devoir militaire ».

Art. 4.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Le bénéfice des lois coordonnées sur les pensions de réparation est applicable aux ayants droit, c'est-à-dire aux veuves, orphelins et ascendants des personnes visées à l'article 2.

» L'article premier, § 1, A, de la loi du 11 juillet 1960 est applicable aux pensions de veuves et orphelins des personnes visées à l'article 2. »

JUSTIFICATION.

Il y a lieu de stipuler de manière claire que le titre II des lois coordonnées sur les pensions de réparation s'applique aux ayants droit des personnes visées à l'article 2.

Puisqu'on se réfère à ces lois, il y a lieu de reprendre les distinctions bien claires et nettes qui y sont prévues.

Het is maar normaal dat het begrip van de vervulling van de militaire of staatsburgerlijke plichten in oorlogstijd dan ook overgenomen wordt.

Zo er geen reden toe bestaat om meer te doen dan bepaald is in de gecoördineerde wetten op de vergoedingspensioenen, is er niets dat wettigt om minder te doen.

Er dient een onderscheid gemaakt tussen de slachtoffers van de militaire plicht, dit wil zeggen de militairen van het moederlands leger en de Belgische officieren van de Weermacht, de slachtoffers van de staatsburgerlijke plicht, dit wil zeggen de ambtenaren en beambten van het bestuur van Afrika, en de slachtoffers van de schade ingevolge de omstandigheden die onder 2° opgesomd worden.

De nieuwe tekst van artikel 2 zal nauwkeuriger en duidelijker zijn zonder in te druisen tegen de geest van de gecoördineerde wetten op de vergoedingspensioenen. Op bladzijde 3 van stuk n° 245 wordt gezegd dat het begrip bescherming ook de handhaving van de orde omvat : praktisch is zulks evenwel onjuist.

Wij zijn de mening toegedaan dat het voordeel van de gecoördineerde wetten op de vergoedingspensioenen dient uitgebreid te worden tot de vreemdelingen die, bij het vervullen van een opdracht op bevel van de Belgische militaire overheid, lichamelijke schade hebben opgelopen in de in 2° vermelde omstandigheden (cfr art. 51, G. W.).

Het begrip « mishandelingen door de autochtone bevolking » dient weggelaten te worden. Dit begrip is volstrekt nutteloos. Een ding maar is van belang : weten of het slachtoffer van de lichamelijke schade deze heeft opgelopen tijdens de vervulling van zijn militaire of staatsburgerlijke plicht of in de bovenvermelde omstandigheden.

Er weze opgemerkt dat in het regeringsontwerp het begrip « ziekte » niet voorkomt. Het kan slechts een verzuim zijn, dat hersteld dient te worden.

Art. 3.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« Voor de aldus opgelopen lichamelijke schade worden de in artikel 2 vermelde personen vergoed overeenkomstig artikel 10, § 2, van de gecoördineerde wetten op de vergoedingspensioenen. »

VERANTWOORDING.

Die bepaling is uit het regeringsontwerp overgenomen.

Wij beschouwen artikel 3 van het ontwerp als volkomen overbodig, daar de militairen van het moederlandse leger behoren tot de categorie slachtoffers van de militaire plicht. De militairen van het moederlandse leger zullen het voordeel bekomen van de wet indien zij tijdens de uitoefening van hun militaire plicht lichamelijke schade hebben geleden, zoals bepaald in artikel 2, 1°.

Artikel 3 van het ontwerp heeft het opnieuw over een categorie personen die uitdrukkelijk in artikel 2 zijn vermeld : het is dus volkomen overbodig.

Indien artikel 3, ofschoon onnodig, behouden wordt, zouden de woorden : « voor de lichamelijke schade die het gevolg is van dezelfde feiten », vervangen moeten worden door de woorden : « voor de tijdens de uitoefening van hun militaire plicht geleden lichamelijke schade ».

Art. 4.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« Het voordeel van de gecoördineerde wetten op de vergoedingspensioenen is toepasselijk op de rechthebbenden, dit zijn de weduwen, wezen en ascendenten van de in artikel 2 bedoelde personen.

» Het eerste artikel, § 1, A, van de wet van 11 juli 1960 is van toepassing op de pensioenen van de weduwen en de wezen van de in artikel 2 bedoelde personen. »

VERANTWOORDING.

Er moet duidelijk worden gestipuleerd dat titel II van de gecoördineerde wetten op de vergoedingspensioenen toepasselijk is op de rechthebbenden van de in artikel 2 bedoelde personen.

Daar naar deze wetten verwezen wordt, dient het daarin gemaakt duidelijk en klaar onderscheid hier overgenomen te worden.

Le rapport de la Commission des Finances du Sénat (*Doc. n° 245*) mentionne à la page 4 que l'article 4 du projet applique *certaines* dispositions aux veuves et orphelins.

Le terme « certaines » est équivoque : les dispositions prévues par les lois coordonnées s'appliquent aux ayants droit. Telle est manifestement l'intention et du Gouvernement et du législateur.

On ne comprend pas pourquoi le projet stipule que l'article 59 des lois coordonnées sera applicable aux orphelins alors qu'il est clair que toutes les dispositions de ces lois prévues pour eux doivent leur être appliquées.

Il n'y a dès lors pas lieu de reprendre le deuxième alinéa de l'actuel article 4.

In het verslag van de Senaatscommissie voor de Financiën (*Stuk n° 245*) staat op bladzijde 4 te lezen, dat artikel 4 van het ontwerp *sommige* bepalingen toepasselijk verklaart op de weduwen en de wezen.

De term « sommige » kan verwarring stichten : de in de gecoördineerde wetten voorkomende bepalingen zijn toepasselijk op de recht-hebbenden. Dit is de klare bedoeling van de Regering en van de wet-gever.

Men ziet niet in waarom het ontwerp stipuleert dat artikel 59 van de gecoördineerde wetten van toepassing zal zijn op de wezen, ter-wijl het toch duidelijk is, dat alle voor hen geldende bepalingen van deze wetten op hen moeten worden toegepast.

Derhalve hoeft het tweede lid van het huidige artikel 4 niet te wor-den overgenomen.

A. SAINTRAINT.
J. MICHEL.
J. DE STAERCKE.
A. PARISIS.
R. SCHEYVEN.
A. FIMMERS.
